

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (francès)

2013/2014

Codi: 101508

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Robert Benda Bosch

Correu electrònic: Roberto.Benda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.4
- Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.2 y B2.3
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2

Objectius

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprender textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
 - 2.6. Resúmenes de textos escritos y "dissertations"
3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Resúmenes de textos orales y "dissertations"

3.3. Pronunciación

4. Conocimientos léxico sintácticos

4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes

4.2. Conocimientos léxicos, sinonimia, colocaciones, precisión lingüística, la fraseología en la prensa (le Monde), la expresión léxica de las variantes argumentativas

Metodologia

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con Actividades de comprensión oral e interacción oral	9	0,36	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	1, 2, 5, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	27,5	1,1	7
Preparación, realización y revisión, corrección de ejercicios o tareas orales y/escritas	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	3, 4, 6

Avaluació

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua (EC). Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de 4,9, 4,8 Y 4,7 sobre 10 en su evaluación continua. Esta prueba representa el 35% de la nota que se añade a la nota de la EC (65%).

*

Prueba de recuperación (véase reglamento)	Peso: $\pm 25\%$	Horas: 3	C6.1, C6.2, C6.3 // CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
<p>* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.</p> <p>** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.</p>			

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	25%	2	0,08	4, 6, 7
Textos orales (tipo conferencia) y formulación escrita: varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	7	0,28	2, 4, 6, 7
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	35%	4	0,16	2, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux,Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre. Techniques du français 1. Lire.Argumenter.Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple,Edit; Roudil, Paris 1992

Jean Kokelberg. Les techniques de style, Nathan, 1991

Jacqueline Picoche. Didactique du vocabulaire français, Paris, Nathan, 1993